

المحاضرة الأولى

The Novel: Definitions and Distinctions

- ❖ **Genre:** Fiction and Narrative
- ❖ **Style:** Prose
- ❖ **Length:** Extended
- ❖ **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude

رواية: التعاريف والفروق

- ❖ النوع: الخيال والسردي
- ❖ نمط: النثر
- ❖ الطول: الموسعة
- ❖ الغرض: التكرار البيئي أو شيء محتمل

"The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen."

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

"الرواية هي صورة من واقع الحياة والأدب، والوقت الذي كتبت فيه. والرومانسية، في اللغة السامية ومرفوعة، ويصف ما لم يحدث ولا يمكن أن يحدث " .
كلارا ريف، وتقدم الرومانسية، ١٧٨٥

Verisimilitude

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life. Verisimilitude results from:

- ❖ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ❖ Recognizable settings and characters in real time

what Hazlitt calls, " the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists."

- ❖ The novel emerged when authors fused adventure and

romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies

شيء محتمل

- ❖ يشير إلى الوهم بأن الرواية هي التمثيل من واقع الحياة. شيء محتمل ناتج عن :
- ❖ المراسلات بين العالم عرضت في الرواية والعالم الحقيقي للقارئ
- ❖ الإعدادات والشخصيات المعروفة في الوقت الحقيقي
- ❖ ما يدعو هازليت "، والتقليد قريب من الرجال وأخلاقه ... والملموس جدا من المجتمع لأنها حقا موجود
- ❖ ظهرت الرواية عندما يندمج الكاتب مع المغامرة و الرومانسية مع الأشياء المحتملة و الأبطال الذين لم يكونوا خارقين و لكنهم أناس عاديين، في كثير من الأحيان، النكرات ضئيلة و تكون تافهة.

Precursors to the Novelرواد الرواية**Heroic Epics**

Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland

الملاحم البطولية

جلجامش، الإلياذة هوميروس و الأوديسة، إينييد فيرجيل، بياولف، أغنية رولان

Ancient Greek and Roman Romances and Novels

الرومانسية اليونانية و الرومانسية القديمة و الروايات

An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass

حكاية أفسس و كاراس و كاليرو، حمار أبوليوس الذهبي

Oriental Tales

A Thousand and One Nights

حكايات شرقية

ألف ليلة و ليلة

Medieval European Romances: Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*

الرومانسيات الأوروبية في القرون الوسطى :

حكايات الملك آرثر بلغت ذروتها في توماس مالوري مورتى

Elizabethan Prose Fiction: Gascoigne's *The Adventure of Master F. J.*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

الخيال الأليزابيثي النثري: مغامرة في غاسكوين ماجستير ف.ي، باندوستو روبرت غرين:

الانتصار للوقت، المسافر توماس ناش المؤسفة ن جاك ديلوني لمن نيوبري

Travel Adventures: Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

مغامرات السفر:

ماركو بولو، ابن بطوطة، يوتوبيا مورز، سوفيت في جالفير، كانبيد لفولتير

Novelle: Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*

التعديل: بوكاتشيو بيكاميرون، هينتامرون مارجويريتي دي نافار

Moral Tales: Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

حكايات أخلاقية: تقدم الحاج في بنيان، جونسون راسيل

The First Novels

الروايات الأولى:

Don Quixote (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

دون كيشوت (أسبانيا، ١٦٠٥-١٦١٥) لـ ميغيل دي سرفانتس

The Princess of Cleves (France, 1678) by Madame de Lafayette

الأميرة كليف (فرنسا، ١٦٧٨) لـ مدام دي لا فاييت

Robinson Crusoe (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe

روبنسون كروزو (انكلترا-١٧١٩)، مول فلاندرز (١٧٢٢)، مجلة سنة الطاعون (١٧٢٢) التي كتبها دانيال ديفو

Pamela, or Virtue Rewarded (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

باميلاء، أو أجزاء الفضيلة (انجلترا، ١٧٤٠-١٧٢٤) من قبل صموئيل ريتشاردسون

Joseph Andrews (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

جوزيف أندروز (انجلترا-١٧٤٢) و توم جونز (١٧٤٦) لـ هنري فيلدينغ

Types of Novels

أنواع الروايات

- | | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| ❖ Picaresque | تشردي | Regional | إقليمي |
| ❖ Epistolary | رسائلي | Social | اجتماعي |
| ❖ Sentimental | العاطفة | Mystery | الغامض |
| ❖ Gothic | القوطي | Science Fiction | الخيال العلمي |
| ❖ Historical | التاريخية | Magical Realism | الحقيقة السحرية |
| ❖ Psychological | نفسية | | |
| ❖ Realistic/Naturalistic | طبيعي / واقعي | | |

***Don Quixote**

***by Miguel de Cervantes**

***(1547-1616)**

دون كيشوت

ميغيل دي سرفانتس

(١٥٤٧-١٦١٦)



- ❖ **First European novel:** part I - 1605; part II - 1615
- ❖ A psychological portrait of a mid-life crisis
- ❖ Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary
- ❖ What is the nature of reality?

- ❖ أول رواية أوروبية: الجزء الأول - ١٦٠٥. الجزء الثاني - ١٦١٥
ووضعت صورة نفسية من أزمة منتصف العمر
يهجو الرومانسيات القرون الوسطى، يتضمن الرعوية، تشردى والاجتماعية والدينية التعليق
ما هي طبيعة الواقع؟

The Princess of Cleves

*Madame de Lafayette

- ❖ First European historical novel – recreates life of 16th c. French nobility at the court of Henri II
- ❖ First *roman d'analyse* (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes

❖ الأميرة كليف

❖ مدام دي لا فاييت

أول رواية تاريخية أوروبية-بإعادة الحياة من القرن ١٦، طبقة النبلاء الفرنسيين في بلاط هنري الثاني
الرومانى الأول (رواية التحليل)، تشريح المشاعر و المواقف

The Rise of the English Novel

- ❖ The Restoration of the monarchy (1660) in England after the Puritan Commonwealth (1649-1660) encouraged an outpouring of secular literature
- ❖ Appearance of periodical literature:

ظهور الرواية الإنجليزية

شجعت تدفق الكتابات العلمانية (١٦٦٠)

إعادة النظام الملكي في إنجلترا من قبل "الكومنولث البروتستانتي" (١٦٤٩-١٦٦٠)

ظهور الرواية الإنجليزية

المجلات و الصحف journals and newspapers

Literary Criticism النقد الأدبي

Character Sketches ملامح شخصية

Political Discussion النقاش السياسي

Philosophical Ideas الأفكار الفلسفية

- ❖ Increased leisure time for middle class: **Coffee House and Salon society**
- ❖ Growing audience of literate women

❖ زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة: مقهى و صالون المجتمع

❖ تنامي الحضور من النساء المتعلّقات

- ❖ **England's First Professional Female Author:**
Aphra Behn
1640-1689

الكاتبة الإنجليزية المحترفة الأولى

أفرا بن

١٦٨٩-١٦٤٠

Novels

الروايات

- ❖ *Love Letters between a Nobleman and his sister* (1683)
- ❖ *The Fair Jilt* (1688)
- ❖ *Agnes de Castro* (1688)
- ❖ *Oroonoko* (c.1688)
- ❖ She also wrote many dramas
- ❖ الأعمال الدرامية

❖ رسائل الحب بين النبلاء و أخته (١٦٨٣)

❖ هجر العدالة (١٦٨٨)

❖ أغنيست دي كاسترو (١٦٨٨)

❖ الجنون (١٦٨٨)

❖ كما كتبت العديد من الأعمال الدرامية

Daniel Defoe

- ❖ Master of plain prose and powerful narrative
- ❖ Journalistic style: highly realistic detail
- ❖ Travel adventure: *Robinson Crusoe*, 1719

- ❖ Contemporary chronicle: *Journal of the Plague Year*, 1722
- ❖ Picaresques: *Moll Flanders*, 1722 and *Roxana*

دانيال ديفو:

ماجستير في النثر العادي و السر القوية

الأسلوب الصحفي: تفاصيل واقعية للغاية

مغامرة سفر: رحلة روبنسون

الوقائع المعاصرة: مجلة السنة الطاعون، ١٧٢٢

تشردي: مول فلاندرز، ١٧٢٢ وروكسانا

Picaresque Novels

الروايات التشردية

- ❖ The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue
- ❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
- ❖ Episodic, loose structure
- ❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
- ❖ Satire of social classes
- ❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's *On the Road*

❖ الاسم يأتي من بيكارو الكلمة الأسبانية: المحتال أو المتشرد

❖ السيرة الذاتية المعتادة لتسجيل وقائع الوغد ومغامراته كما انها / انه يجعل له / لها طريقها عبر العالم أكثر من دهاء الصناعة

❖ العرضية: هيكل فضفاض

❖ واقعية للغاية: الوصف و التعبير مفصلاً غير مطروقة

❖ السخرية طبقات اجتماعية

❖ التشردي المعاصرة: "على الطريق" جاك كيرواك

Epistolary Novels

الروايات الرسائلية

- ❖ Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
- ❖ Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view
- ❖ Psychological realism
- ❖ Contemporary epistolary novels: Alice Walker's *The Color Purple*.

- ❖ الروايات التي تروى الرواية في خطابات من جانب واحد أو أكثر من الأحرف
- ❖ يتيح للكاتب أن يقدم مشاعر وردود أفعال الشخصيات، وتجلب الفورية لهذه المؤامرة، كما يتيح تعدد وجهات النظر
- ❖ الواقعية النفسية
- ❖ الروايات المعاصرة رسائل: أليس ووكر في اللون البنفسجي.

Pioneers of the English Novel

Samuel Richardson
1689-1761

Pamela (1740) and

Clarissa (1747-48)

رواد الرواية الإنجليزية

صمويل ريتشاردسون

١٧٦١-١٦٨٩

بامبلا (١٧٤٠)

كلاريسا (١٧٤٧-٤٨)



- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

❖ رسائل

❖ عاطفية

❖ حكاية الأخلاق: مقاومة خادمة الإغواء من قبل مخدمها

Henry Fielding**1707-1754**

هنري فيلدينغ

١٧٥٤-١٧٠٧

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

شاميللا (١٧٤١) جوزيف أندروز (١٧٤٢) و توم جونز (١٧٤٩)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

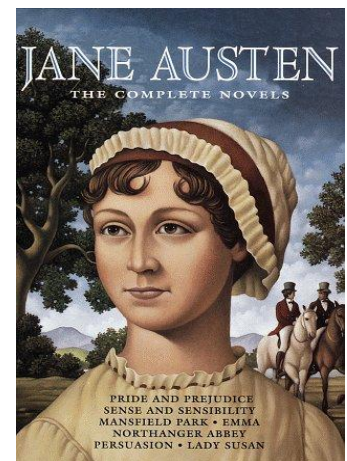
❖ أبطال الرواية التشردية

❖ الملحمة الكوميدية في النثر

❖ محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

The Novel of Manners:**Jane Austen**

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble



رواية الأخلاق و الآداب

جاين أوستن

- ❖ روايات تسيطر عليها العادات و الأخلاق و السلوك و العادات من فئة اجتماعية معينة تقليدية
- ❖ غالباً ما تتعلق بفترة الخطوبة و الزواج
- ❖ التركيز على المجتمع المحلي بدلاً من العالم الأكبر
- ❖ الروائيين الأخلاقيين الآخرين: أنتوني ترولوب ، إديث وارتون "ف" سكوت فيتزجيرالد، مارغريت درابل

Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
- William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات القوطية

روايات يميّز بسحر، لغز ورعب عملية إعداد دخيلة - قرون وسطى، شرقية، إلخ.. يتكوّن مع هورس ولبول قصر أترنتو (١٧٦٤) وليام بكفورد: فتك، حكاية عربية (١٧٨٦)

آن ردكليف: ٥ روايات (١٧٨٩-٩٧) بما في ذلك اللغات أودولفو

نوع: شعبية على نحو واسع جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: شارلز بروكدن ويلند براونز (١٧٩٨)

يتضمّن الروائيين القوطيين المعاصرين آن رايس وستيفن كينج

Frankenstein

by Mary Shelley

1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)

- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

فرانكنشتاين لـ ميري شيلي

١٨٥١-١٧٩٧

- ❖ واحدة من الروايات ال قوطية الأكثر شهرة
- ❖ مستوحاة من حلم في ردة فعل إلى تحدي أن يكتب قصة شبح
- ❖ نشرت في ١٨١٧ (رف. إد. ١٨٣١)
- ❖ تأثر بأسطورة يونانية بروميثيوس
- ❖ كما تعتبر فرانكنشتاين أول رواية في الخيال العلمي

Novels of Sentiment

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- ❖ The Brontës: *Anne Brontë Agnes Grey* (1847) *Emily Brontë, Wuthering Heights* (1847), *Charlotte Brontë, Jane Eyre* (1847)

روايات الوجدان

ربط روايات من عاطفة روايات في أي الرموز، ولذلك القراء، يتلقون إستجابة عاطفية متزايدة إلى الأحداث متصلاً بالحركة الرومانسية

لورنس سترن: تريسترم شندي (١٧٦٠-٦٧)

جون وولفغانغ فون غوث: الأحران من ورثر (١٧٧٤)

فرانسوا رن دي شتوبريند: أتلا (١٨٠١) و رن (١٨٠٢)

برونتس: آن بروننت أغنيس غراي (١٨٤٧) إميلي بروننت، و مرتفعات وثرينغ (١٨٤٧)

، شارلوت بروننت، جين إير (١٨٤٧)

نهاية المحاضرة الأولى

المحاضرة الثانية

Pioneers of the English Novel

رواد الرواية الإنجليزية

Samuel Richardson
1689-1761



صموئيل ريشاردسون

١٧٦١-١٦٨٩

Henry Fielding

1707-1754



هنري فيلدينغ

١٧٥٤-١٧٠٧

Pamela (1740) and *Clarissa* (1747-48)

باميللا (١٧٤٠) و كلاريسا (١٧٤٧-٤٨)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental

Morality tale: Servant resisting seduction

by her employer

❖ رسالي

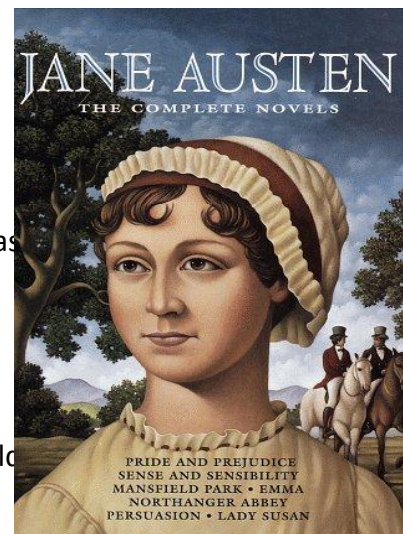
❖ عاطفية

❖ حكاية الأخلاق: مقاومة خادمة الإغواء من قبل مخدومها

The Novel of Manners:

Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith



Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

جاين أوستن

- ❖ روايات يسيطر عليها العادات و الأخلاق و السلوك و العادات من فئة اجتماعية معينة تقليدية
- ❖ غالباً ما تتعلق بفترة الخطوبة و الزواج
- ❖ التركيز على المجتمع المحلي بدلاً من العالم الأكبر
- ❖ الروائيين الأخلاقيين الآخرين: أنتوني ترولوب، إديث وارتون، "ف" سكوت فيتزجيرالد، مارغريت درابل

Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
- William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات القوطية

- ❖ روايات يميّز بسحر، لغز ورعب عمليّة إعداد دخيلة - قرون وسطى، شرقية، إلخ.. يتكوّن مع هورس ولبول قصر أترنتو (١٧٦٤) وليام بكفورد: فتك، حكاية عربية (١٧٨٦)
- ❖ آن ردكليف: ٥ روايات (١٧٨٩-٩٧) بما في ذلك اللغات أودولفو
- ❖ نوع: شعبية على نحو واسع جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: شارلز بروكدن ويلند براونز (١٧٩٨)
- ❖ يتضمّن الروائيين القوطيين المعاصرين آن رايس وستيفن كينج

Frankenstein by Mary Shelley 1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels

- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

فرانكنشتاين لـ ميري شيلي

١٨٥١-١٧٩٧

- ❖ واحدة من الروايات ال قوطية الأكثر شهرة
- ❖ مستوحاة من حلم في ردة فعل إلى تحدي أن يكتب قصة شبح
- ❖ نشرت في ١٨١٧ (رف.. إد. ١٨٣١)
- ❖ تأثر بأسطورة يونانية بروميثيوس
- ❖ كما تعتبر فرانكنشتاين أول رواية في الخيال العلمي

The Brontës

Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

- ❖ *Wuthering Heights* and *Jane Eyre* transcend sentiment into myth-making
- ❖ *Wuthering Heights* plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while *Jane Eyre* narrates the female quest for individuation

شارلوت (١٨١٦-٥٥)، إميلي (١٨١٨-٤٨)، آن (١٨٢٠-٤٩)

- ❖ وثرينغ هايتس وجاين إير في تجاوزنا المشاعر في صنع أسطورة
- ❖ وثرينغ هايتس أوصلت اللاوعي النفسي في البحث عن الكمال ، في حين تروي جاين إير عن سعي الإنثى للتميز

Historical Novels

الروايات التاريخية

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict

- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events
- ❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: *The Waverly Novels* (1814-1819) and *Ivanhoe* (1819)

❖ الروايات التي تعيد بناء الماضي ، في كثير من الأحيان عندما تتصارع ثقافتين مختلفتان

❖ تتفاعل مع شخصيات تاريخية في الأحداث الفعلية الشخصيات الخيالية

❖ السير والتر سكوت (١٧٧١-١٨٣٢) يعتبر والد الرواية التاريخية: إن روايات ويفرلي (١٨١٤-١٨١٩) و إيفانو (١٨١٩)

Realism الواقع

- ❖ Middle class
- ❖ Pragmatic
- ❖ Mimetic art
- ❖ Objective, but ethical
- ❖ Sometimes comic or satiric
- ❖ How can the individual live within and influence society?
- ❖ Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand

❖ الطبقة الوسطى

❖ الواقعية

❖ فن المحاكاة

❖ هدف، ولكن أخلاقية

❖ هزلية في بعض الأحيان أو متهم

❖ كيف يمكن للفرد يعيش داخل المجتمع ويؤثر فيه؟

❖ أونوريه بلزاك، غوستاف فلوبيير، جورج إليوت، وليام دين هاوولز، مارك توين، ليو تولستوي، جورج ساند

Naturalism الطبيعة

- ❖ Middle/Lower class
- ❖ Scientific
- ❖ Investigative art
- ❖ Objective and amoral
- ❖ Often pessimistic, sometimes comic
- ❖ How does society/the environment impact individuals?
- ❖ Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy, Stephen Crane, Theodore Dreiser

❖ الطبقة الوسطى/ الطبقة الدنيا

❖ العلمي

❖ فن التحقيق

❖ موضوعية و غير أخلاقية

❖ غالبا متشائم، وأحيانا هزلية

❖ كيف يؤثر المجتمع / البيئة على الفرد؟

❖ أميل زولا، فيودور دوستوفسكي، توماس هاردي، ستيفن كرين، ثيودور درايز

Social Realism

- ❖ Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath*
- ❖ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform
- ❖ Slavery and race issues arose in American social novels: Harriet Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, 20th c. novels by Richard Wright, Ralph Ellison, etc.

الواقعية الاجتماعية

- ❖ جاءت القضايا الاجتماعية الى الواجهة مع حالة العمال في الثورة الصناعية وبعد ذلك في فترة الكساد مثل: ديكنز "الأوقات الصعبة، جاسكل ماري بارتون. ميدل إليوت . العنب شتاينبك الغضب الاجتماعية أو الروايات العلمية تعامل مع الطبيعة والوظيفة والتأثير في المجتمع الذي تعيش الشخصيات - في كثير من الأحيان من أجل إحداث الإصلاح تنشأت قضايا الرق والعرق في الروايات الاجتماعية الأمريكية: المقصورة هاربيت ستو العم توم، ٢٠ ج الروايات التي كتبها ريتشارد رايت، رالف إليسون، الخ

Social Realism Cont.

- ❖ Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row*
- ❖ Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged*

تابع الواقعية الاجتماعية:

موكراكيرس كشف الفساد في الصناعة والمجتمع: "الغابة" سنكلير، شتاينبك لصناعة التعليب الصف روايات دعائية تدعو إلى حل المشاكل الاجتماعية: الأشياء غودوين كما "هي"، براند أطلس مستهجن

Charles Dickens

1812-1870

By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:

"It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."

Harriet Martineau, *The London Times* called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."

- ❖ Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:

"There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

تشارلز ديكنز ١٨١٢-١٨٧٠

- ❖ بما يتضمن أصناف من الناس الفراء في جميع رواياته، جذبت مشاكل الفقر لديكنز انتباه القراء له:

"نادراً ما تصور أن أي شخص ينبغي أن... ممارسة النفوذ الاجتماعية أقوى من السيد ديكنز...
تعاطفه

، على جانب من المعاناة و الضعف، و هذا يجعل من المعبود لأولئك الذين يعانون من أيأ كان
السبب"

- ❖ هاربيت مارتينو، سمته لندن تايمز " كاتب متميز من الشعب ومن أجل الشعب"...وعامة كبيره من الخيال الإنجليزي

- ❖ ديكنز يهدف إلى إثارة ضمير عصره. لنجاحه في القيام بذلك، ودفع الواعظ المعتزل الجزية التالية
لقد كانت هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات كبرى الاجتماعية: مدينة بعثة لندن، روايات ديكنز السيد، والكوليرا.

The Russian Novel

- ❖ Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.
- ❖ Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.
- ❖ The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.
- ❖ The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

الرواية الروسية

- ❖ روسيا خلال الفترة من ١٨٥٠-١٩٢٠ كانت فترة من الصراع الاجتماعي والسياسي والوجودي.
- ❖ ظل الكتاب والمفكرين منقسمين: حاول البعض للتحريض على الثورة، في حين أن الآخرين حاولوا جعل الماضي كوقت للتناغم و الرومانسية.
- ❖ الرواية في روسيا جسدت تلك الصراعات والنزاعات في بعض من أعظم كتب من أي وقت مضى.
- ❖ الشخصيات في أعمال البحث عن المعنى في عالم غير مؤكد، في حين أن الروائيين الذين خلقهم تجربة وسائط التعبير الفني لتمثيل روح المضطرب من أعمارهم.

The Russian Novel Cont.

❖ تابع الرواية الروسية

❖ Leo Tolstoy (1828-1910):

The Cossacks
Anna Karenina
War and Peace
Resurrection

❖ ليو تولستوي (١٨٢٨-١٩١٠)

القوزاق
 أنا كارنينا
 الحرب والسلام
 القيامة

❖ Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

The Gambler
Crime and
Punishment
Notes from Underground
The Brothers Karamazov

❖ فيودور دوستوفسكي (١٨٢١-١٨٨١)

المقامرين

الجريمة والعقاب

الإنسان الصرصار

الاخوة كارامازوف

نهاية المحاضرة الثانية

المحاضرة الثالثة

The Novel: A Definition

According to M.H. Abrams:

"The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes."

تعريف الرواية:

وفقاً لـ M.H. أبرامز :

"يتم تطبيق مصطلح الرواية الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي تشترك في سمة فقط لكونه أعمال ممتدة من الخيال مكتوبة في النثر. [...] حجمها يسمح لأكبر مجموعة متنوعة من الشخصيات، وزيادة تعقيد مؤامرة (أو قطع)، وتطوير تبصراً من الوسط، واستكشاف أكثر استدامة لهذا الطابع والدوافع من الأقصر، وسائط أكثر تركيزاً."

The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

ظهور الرواية

ظهور الرواية كان بفضل العديد من العوامل أهمها:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.

تطوير المطبعة: التي تمكن الإنتاج الضخم من مواد القراءة

2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.

ظهور طبقة متوسطة "المحطة الوسطى" مع أوقات الفراغ.

Socio-Historical Background

- ❖ Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization
- ❖ Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.

- ❖ The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated.
- ❖ The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools..

الخلفية الاجتماعية والتاريخية

- ❖ السفر في جميع أنحاء العالم، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، وتجارة الرقيق الدولية، والتصنيع
- ❖ أوروبا، وخاصة إنجلترا، هو الآن في سيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية .
- ❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة أنتجت الطبقة الوسطى في انكلترا، يمكن للناس الذين اعتادوا أن يعملون في أراضي الأرستقراطيين يكونوا الآن رجال أعمال، وتجار الرقيق، والمغامرين، والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن أطفالهم يتعلم أطفالهم .
- ❖ الأسواق الجديدة أيضا يطالب نوع جديد من عامل: المهرة والمتقنين. إنشاء المدارس النحوية

The Development of Prose Fiction

تطور الخيال النثري:

- ❖ In the 17th and 18th centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- ❖ في القرنين السابع عشر و الثامن عشر، كان النثر لا يزال غير معترف كنموذج أدبي. و اعتبرت الأشعار اليونانية و اللاتينية و الإنجليزية فقط "الثقافة العالية" وكان النثر ما يقرأه و يكتبه الناس من الطبقة الدنيا و الوسطى.
- ❖ The economic wealth created in the 18th century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- ❖ إن الثروة الاقتصادية التي في القرن الثامن عشر انشأت الطبقة الوسطى التي لديها دخل و الترفيه وقت فراغ. أنهم لا يستطيعون قراءة اللغة اليونانية أو اللاتينية أو الأدب الرسمي، ولكن يمكن قراءة قصص بسيطة في النثر.
- ❖ The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.
- ❖ نشرت أول رواياتها كقصة متسلسلة في الصحف الإخبارية وقصص السفر ، ونشرت في حلقات تخبر الجمهور الإنجليزي عن المغامرات في الأراضي البعيدة

- ❖ The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.
- ❖ إنشاء المستعمرات و السفر في جميع أنحاء العالم و التجارة الدولية جعلت الناس في إنجلترا يشعرون بالفضول نحو الأراضي الجديدة التي تم السفر إليه وهنا بدأ انتشار القصص في الصحف نثراً حول مغامرات السفر في الأراضي الغريبة و البعيدة
- ❖ These stories were a success and people began to buy and read them.
- ❖ ونجحت هذه القصص و بدأ الناس بشرائها و قرائتها
- ❖ The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.
- ❖ شعبية قصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقاً و هذه الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب ينشر.

The Impact of Printing on Literature

تأثير الطباعة على الأدب:

- ❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.
- ❖ أثرت الطباعة على طريقة إنتاج الأدب و طريقة ترويجه
- ❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.
- ❖ كان الأدب لا يزيد من ردة فعل الجمهور، و الأداء حيث يسلم الشاعر شعره مباشرة للجمهور أو مسرحية يقدمها أمام الجمهور، الأدب الآن كتاباً يقرأ بواسطة قارئ بأريحية و في منزله
- ❖ Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature.
- ❖ حتى الآن المكتبات و المقاهي و الصالونات وقاعات المطالعة وفرت أماكن التجمع الجديدة حيث يناقش الناس الأدب

Daniel Defoeدانيال ديفو

- ❖ Born in 1660 in London
- ❖ ولد عام ١٦٦٠ في لندن
- ❖ His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- ❖ والدته و والده ، جيمس و ماري فو، منشقين عن المشيخي أو الحكومة، و كان جيمس فو تاجراً للشمع من الطبقة الوسطى
- ❖ He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.
- ❖ شهد اثنين من أكب الكوارث في القرن السابع عشر : تكرار الطاعون و حريق لندن الكبير عام ١٦٦٦
- ❖ He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy
- ❖ كان طالباً ممتازاً، ولكن بوصفه المشيخي ، كان ممنوعاً عليه أن يحضر أكسفورد أو كامبريدج. دخل مؤسسة المعارضة المسماة بأكاديمية مورتون.
- ❖ Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life
- His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.
- وضع ديفو طعم للسفر الذي استمر طوال حياته يعكس خيال صاحب هذا الاهتمام، شخصياته كول فلاندرز و روبنسون كروزو غيرت حياتهم بالسفر بعيداً عن إنجلترا ووطنهم الأصلي
- ❖ He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.
- أصبح تاجراً ناجحاً و تزوج من عائلة غنية، لكن تجارته فشلت في وقت لاحق و كان لديه مشاكل مالية لبقية حياته.

- ❖ He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

❖ عمل كتاجر و شاعر و صحفي و سياسي و حتى كجاسوس، و كتب حوالي ٥٠٠ من الكتب و الكتيبات

Defoe's Writing

كتابات ديفو

- ❖ Defoe published his first novel, *Robinson Crusoe*, in 1719, when he was around 60 years old.

❖ نشر ديفو روايته الأولى، روبنسون كروزو في ١٧١٩، عندما كان عمره حوالي ٦٠ عاماً

- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with *Moll Flanders*, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.

❖ جذبت الرواية عدد كبير من القراء من الطبقة الوسطى. انتهج في عام ١٧٢٢ مع مول فلاندرز، قصة صعبة، بظلة الشوارع ترتفع و تنخفض بشكل كبير.

- ❖ Both works straddle the border between journalism and fiction.

❖ الإثنان يعملان جانبي تنتشر الحدود بين الصحافة و الخيال.

Robinson Crusoe

روبنسون كروز

- ❖ *Robinson Crusoe* was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.

❖ استند روبنسون كروز على القصة الحقيقية للبحار الغريق الذي يدعى ألكسندر سيلكيرك والصادر من التاريخ القديم.

- ❖ Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.

❖ التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية، و تجنب المجاملات البطولية جعلت ديفو ثائر في الأدب الإنجليزي و ساعد هذا في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية.

- ❖ Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.

- ❖ من جانب الأسلوب ، كان ابتكار عظيم لديفو، الاستغناء عن الأسلوب المزخرف المرتبط بالطبقات العليا، استخدم ديفو الأسلوب البسيط المباشره ، على غرار القانم الحقيقة من الطبقة الوسطى، و التي أصبحت معياراً جديداً للرواية الإنكليزية.
- ❖ With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.
- ❖ مع موضوع روبنسون كروز عن الوجود البشري الإنفرادي، ديفو مهد الطريق لموضوع الحديث العصري عن الاغتراب و العزلة
- ❖ Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy" —an unclear diagnosis that may refer to a stroke.
- ❖ توفي ديفو في لندن في الرابع و العشرون من ابريل ١٧٣١، من " السبات أو الخمول" مميت التشخيص غير واضح الذي قد يشير إلى السكتة الدماغية

Plot Summary

ملخص الحبكة الروائية

- ❖ After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.
- ❖ بعد عامين من الرق ، تمكن من الهرب و إنقاذ أصدقائه من قبل قبطان السفينة البرتغالية قبالة الساحل الغربي لأفريقيا. السفينة في طريقها إلى البرازيل. هناك مع مساعدة القبطان ، يصبح كروزو مالك لمزرعة
- ❖ Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.
- ❖ بعد سنوات ، نظم رحلة استكشافية لجلب العبيد من أفريقيا، لكن تحطمت السفينة في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلاً في البحر على جزيرة سماها جزيرة اليأس يوم ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩
- ❖ His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.
- ❖ مات جميع رفاقه ، أنقذ نفسه، و ثلاثة من الحيوانات نجوا من غرق السفينة
- "كلب و اثنين من القطط" ، تغلب على اليأس و قام بجلب الأسلحة و الأدوات واللوازم
- الأخرى من السفينة قبل أن تنهار، بدأ ببناء سكن مسيج بالقرب من الكهف حيث يكتشف نفسه

- ❖ He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.

❖ إنه يحتفظ بتقويم صنعه من الخشب على شكل صليب وذلك برسم علامات عليه ، كان يصطاد ، ويزرع الذرة ، و الأرز و يجفف العنب ليصبح زبيباً لأشهر الشتاء، تعلم صناعة الفخار، و تربية الماعز ، باستخدام جميع الأدوات التي تم انشاؤها من الحجر و الخشب الذي حصده على الجزيرة، كما أنه يربي ببغاء صغير، يقرأ الكتاب المقدس و أصبح متديناً شاكراً الله على مصيره ، لا يفتقد شيء سوى المجتمع البشري.

- ❖ Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.

❖ ترك كروز الجزيرة في التاسع عشر من شهر ديسمبر لعام ١٦٨٦ و علم أن أسرته كانت تعتقد أنه قتل، وأنه لا يوجد شيء في وصية والده.

- ❖ Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.

❖ كروزو يغادر لشبونة لاستعادة أرباح تركه في البرازيل، التي منحتها قدراً كبيراً من

الثروة، و في النهاية يأخذ ثروته براً إلى انكلترا لتجنب السفر في البحر "Friday" جاء معه و على طوال الطريق تحصل لهم مغامرة أخيرة معاً في محاربة مئات الذئاب

الجائعة أثناء عبور جبال البرانس